

汉英对照

A Dictionary
of Popular Chinese
Phrases in English

汉语流行语
小词典

李京荣 等 编

Compiled by Li Jingrong et al.

汉英对照

A Dictionary
of Popular Chinese
Phrases in English

汉语流行语
小词典

傅国生 编

傅国生 傅国生 傅国生

商务印书馆
SHANGHAI COMMERCIAL PRESS

汉英对照

A Dictionary
of Popular Chinese
Phrases in English

汉语流行语 小词典

李京荣 等 编

Compiled by Li Jingrong et al.



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语流行语小词典: 汉英对照 / 李京荣等编.

—北京: 新世界出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5104-4734-1

I. ①汉… II. ①李… III. ①汉语—社会习惯语—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第293358号

汉语流行语小词典

编者: 李京荣 黄姝 李潇 汪玮 吴瑾

责任编辑: 葛文聪

审 定: 钟振奋

装帧设计: 高 佳

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街24号(100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 68326679 (传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 68998705 (传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 160千字 印 张: 6.5

版 次: 2014年1月第1版 2014年1月北京第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-4734-1

定 价: 29.00元

致 读 者

《汉语流行语小词典》面向热爱汉语及中国文化的外国汉语学习者、翻译爱好者以及广大的英语学习者编写。对外国学习者来说，流行语不仅是他们学习汉语的必经之路，更是了解当代中国的有效途径。而对于中国的翻译爱好者和英语学习者来说，本书提供的不仅是新潮的说法、翻译的技巧，更是介绍本土文化的途径，即如何用地道的英语表达方式向世界介绍中国。

本书在中国网英文版“学中文”版的“流行词”栏目的基础上进行扩充编写，收录了约1000条近5年来在媒体、尤其是新媒体中出现频率较高的词汇，配以汉语拼音、背景介绍以及汉英对照例句。这些词汇涉及时政、经济、环境、外交、民生、文化、体育、法律等多个领域。流行语，有的发源于一个突发事件，有的来自于一个社会现象，但共同点就是它能说明一类现象，道出人们的心声，同时也体现了人们的幽默感和智慧。这些流行语往往通过网络等媒体迅速传播，并在一定时期和范围内大量使用。在选择词汇的过程中，我们尽量选择具有代表性及生命力的词语。如“生态城市”、“双核家庭”、“节日综合征”、“经济适用男”、“囧”、“自助游”、“光棍节”、“空巢老人”等，它们反映了中国社会快速发展过程中一些特有的现象，或深刻、或诙谐。通过这些词汇，读者可以看到当代中国的发展和中国人的生活变化。

在编辑及翻译本书的过程中，我们得到了中国网英文部领导和同事的大力支持和帮助。在此，我们对他们表示衷心的感谢！同时，由于水平有限，虽然我们选词造句均力求完善，但错误及不足之处在所难免，希望各位读者不吝指正。

《汉语流行语小词典》编写小组

2013年11月

First Edition 2014

Compiled by Li Jingrong et al.

Cover Design by Gao Jia

Edited by Ge Wencong

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-4734-1

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: www.newworld-press.com

E-mail: frank@nwp.com.cn

Printed in the People's Republic of China

A

80 后 bā líng hòu

post-80s

This phrase refers to the group of people, who were born between 1980 and 1989 on the Chinese mainland.

例句：《小康》杂志发起的一项调查显示，80 后的婚姻幸福感最强。

The post-80s couples are the happiest among all couples, according to a survey conducted by the *Xiaokang* Magazine.

90 后 jiǔ líng hòu

post-90s

This term refers to the generation that was born between 1990 and 1999 on the Chinese mainland.

例句：研究发现，90 后更加强调个体。

The researchers found that the post-90s generation is more individualistic.

安全感 ān quán gǎn

sense of security

例句：安全感是家庭幸福的重要一环。

A sense of security is a most important ingredient for a family's well-being.

安置房 ān zhì fáng

placement housing; temporary dwellings

The term refers to houses in exchange of demolished houses for relocation households. In other cases, it refers to temporary dwellings, often prefab houses, provided to natural disaster survivors.

例句：据新华社报道，北京市近日公布了 2010 年的土地供应计划。今年北京市住宅用地供应总量为 2500 公顷，比去年增

加 65%。其中廉租房、公租房、经济适用房、限价房和定向安置房等政策性住房用地占到 1250 公顷，占住宅地总供应量的 50%。

Beijing has announced the city's land supply plan for housing in 2010, Xinhua reported. A total of 2,500 hectares of land has been earmarked for residential property, a 65 percent increase from the previous year. Out of the 2,500 hectares, 1,250 will be used for low-rent housing, public rental housing, affordable housing, capped-price housing and orientation placement housing.

案例 àn lì

case

It refers to a person or a particular problem that a doctor, social worker, lawyer or other professional is dealing with or studying.

例句：这位律师援引了一个以前的案例来证实他的论断。

The lawyer cited a previous case to support his argument.

暗箱操作 àn xiāng cāo zuò

abuse one's authority to do something (usu. unfair or illegal) on the sly

例句：总统的选举要公开、公正，不能搞“暗箱操作”。

The presidential election should be open and fair. No one is allowed to abuse his or her authority to manipulate it on the sly.

B

B

八卦 bā guà

be meddlesome; gossip; gossipy

The original Guangdong dialect to describe the people who are meddlesome or gossipy. The phrase has been widely used in Chinese-speaking regions.

例句：他这个人有点儿八卦，总喜欢打探别人的私事。

The man is meddlesome and likes to poke his nose into other people's business.

罢赛 bà sài

game boycott

例句：2004 年联赛，北京国安客战沈阳金德，担任主裁判的周伟新判给金德一粒莫须有的点球，最终导致国安罢赛。

In 2004, when Beijing Guo'an matched away against Shenyang Jinde in the Chinese Football Association Super League, referee Zhou Weixin's decision on a penalty kick against Guo'an eventually led the team to boycott the game.

霸王条款 bà wáng tiáo kuǎn

big-brother term; despot term

It refers to the term in a commercial contract to ensure one party's absolute advantage over the other party, usually the client.

例句：消费者合同的细则经常包含“霸王条款”。

The small print in consumer contracts usually contains unfair clauses.

白色垃圾 bái sè lā jī

white pollution

It refers to the pollution caused by the plastic throw-away.

例句：现在的城乡结合部、乡镇机构所在地和村庄大有被白色垃圾所包围之势。

The belt between urban and suburban, the townships and the villages are almost engulfed by the white pollution.

白色污染 bái sè wū rǎn

white pollution; pollution caused by litter of used plastic bags, polystyrene cups, food containers and paper

例句：谁该为白色污染负责？

Who should undertake the responsibility for white pollution?

百搭 bǎi dā

can be paired with anything; match everything

例句：老板建议我们保留那些款式简单的、百搭的衣服。

The boss suggested we keep clothes that are simple in design, and can be paired with anything.

例句：黑色的鞋子很百搭，即使你穿深蓝色的西装也是相配的。

Black shoes match everything, even your navy blue suit.

摆平 bǎi píng

take care of; get someone back

例句：别担心，我来摆平这件事儿。

Don't worry. I will take care of it.

摆谱儿 bǎi pǔ

keep up appearances; show off; put on airs

例句：他经济情况不宽裕，还要摆谱儿。

Though he is not well-off, he tries to keep up appearances.

拜金女 bài jīn nǚ

material girl

例句：这个女孩如此崇尚金钱和财富，人们都称她为“拜金女”。

The girl worships money and wealth so much that people call her “material girl.”

办公室恋情 bàn gōng shì liàn qíng

office romance; office love

例句：某商学院的一项最新调查显示，对于办公室恋情，公司方面非但不加以阻止，还乐于撮合。

According to a latest study by a school of business, far from discouraging the office romance, their employers are happy to play matchmaker.

办实事 bàn shí shì

do solid (or practical) work (or deeds); get down to brass tacks

例句：他是一位干实事的人。

He is a man who gets down to brass tacks.

例句：这个乡政府的口号是：少讲空话，多办实事！

This county government's slogan is: less empty talk, more practical deeds!

绑票 bǎng piào

kidnap (for ransom)

Directly translated as “strap the bills,” the term means to take persons away illegally by force and to hold them prisoner in order to demand something from their family or government. Here, “票” refers to the hostages, as the kidnappers see the victims as walking bills.

例句：据说，他小时候曾经遭劫匪绑票。

He is said to have been kidnapped when he was a little boy.

包车 bāo chē

chartered bus

例句：我们包车去北戴河。

We traveled to Beidaihe on a chartered bus.

包二奶 bāo èr nǚ

have a mistress or a kept woman

例句：随着生意越做越好，这个男人移情别恋，在外边包二奶，但这种事想瞒是瞒不住的，他妻子知道后不久便提出离婚。

With the business becoming better and better, the man changed his affection and had a mistress outside. However, it is difficult to

keep the matter secret. His wife sued for divorce soon after she got to know it.

B

包机 bāo jī

to charter (a plane); chartered plane; chartered flight

例句：她乘坐包机从上海起飞，于周日晚些时候抵达台北。

She arrived in Taipei late Sunday on a chartered flight from Shanghai.

包间 bāo jiān

private room (in a restaurant)

例句：如果可能的话，我们想要一个包间。

If possible, we'd like a table in a private room.

包养 bāo yǎng

keep a lover; maintain a mistress

例句：他是个吃软饭的“小白脸”，因为他已经被一个富婆包养了5年了。

He is a toy boy because he has been kept as a lover by a rich old woman for five years.

例句：据报道，这位经理被控贪污1500万美元，还包养了多名情妇。

It is reported that this manager has been accused of embezzling US\$15 million and maintaining several mistresses.

饱汉不知饿汉饥 bǎo hàn bù zhī è hàn jī

The well-fed don't know how the starving suffer.

例句：你真是饱汉不知饿汉饥。

You can't feel for the starving with a full belly.

保底 bǎo dǐ

guarantee a minimum sum; ensure a basic figure

例句：每个月的保底工资是1500元。

The monthly minimum salary is 1,500 yuan.

暴发户 bào fā hù

nouveau riche; overnight millionaire

例句：他因彩票中奖而成了暴发户。

He became an overnight millionaire by winning a prize in a lottery.

曝光 bào guāng

expose; lay bare

例句：我们要让这些违法行为通过媒体曝光。

We should expose those misdeeds in the media.

爆料 bào liào

tell the media; reveal to the public

例句：有人向媒体爆料：尽管两人的婚姻已经遭到破坏，但这位影坛巨星仍在努力修复夫妻二人的关系，因为他依然很爱自己的妻子，相信两人的关系能像从前一样。

A source told the media that the movie star is trying to cling on to the wreckage of the relationship as he is still very much in love with his wife and believes they can make it work.

爆满 bào mǎn

full-house audience

例句：今年早些时候，根据夏洛蒂·勃朗特 1847 年的爱情小说《简·爱》改编的话剧登上了国家大剧院的舞台。这部剧在六月份演出的时候，连续 10 个晚上都是场场爆满。

Charlotte Bronte's 1847 love story *Jane Eyre* was adapted for the stage earlier this year at the National Center for the Performing Arts. The new adaptation was performed to full-house audience for 10 nights in a row in June.

北漂 běi piāo

migrant worker leading wandering life in Beijing; job-hunter in Beijing

例句：这部电影讲述了北漂的故事。

The movie tells a story of migrant workers leading a wandering life in Beijing.

备受追捧 bèi shòu zhuī pěng

popular; widely-acclaimed; highly-complimented

例句：如今，参加团购活动获取高性价比比岁末出游产品再次成为备受追捧的热门选购方式之一。

Today, group purchase awarded with great-value tourism service becomes one of the popular shopping options.

备用电池 bèi yòng diàn chí

spare battery; replacement battery

例句：很多苹果配件商都为 iPhone 设计了备用电池。

A number of Apple accessory providers have designed spare battery for iPhone.

被人卖了还帮着数钱 bèi rén mài le hái bāng zhe shǔ qián

someone even help counting the money for the people who sell (or betray) him (a Chinese saying that describes that someone is foolish and stupid)

例句：这帮家伙故意挑唆我们两家不和，如果我们听信他们的谎言，那简直就是被人卖了还帮着数钱，太荒唐了！

These guys deliberately drove a wedge between our two families. We cannot believe their lies. Isn't it ridiculous to help counting the money for the people who sell us?

本命年 běn mìng nián

Chinese zodiac year of birth

The Chinese zodiac year of birth refers to the year of zodiac animal in which one was born. As there are 12 animals (Rat, Ox, Tiger, Rabbit, Dragon, Snake, Horse, Sheep, Monkey, Rooster, Dog, Pig), one undergoes a 12-year cycle to reach his zodiac year of birth.

例句：中国人通常喜欢在本命年扎红腰带，穿红戴红来驱邪避凶。Chinese people like to fasten a red belt and wear red in his or her zodiac year to avoid ill fortune.

蹦极 bèng jí

bungee jumping

It refers to the sport of jumping usually head-first from a great

height while attached to a secured bungee cord.

例句：我在游乐场尝试过蹦极。

I tried bungee jumping in the amusement park.

鄙视 bǐ shì

despise; disdain; belittle; look down upon

例句：我鄙视那些坐享其成的人。

I despise those who live off the fruits of others' labor.

必修课 bì xiū kè

required courses

例句：我们应该把基本安全知识纳入各类学校的必修课。

We should include basic safety knowledge in the required lessons of various schools.

毕婚族 bì hūn zú

marriage-upon-graduation

例句：“毕婚族”指一毕业就结婚的大学生，多数出现在女性大学毕业生群体中，她们把一辈子的赌注放在了婚姻上。

The “marriage-upon-graduation” refers to the college students who get married upon their graduation. Most of them are female college students who put their entire stake on marriage.

毕漂族 bì piāo zú

drifter-upon-graduation

例句：当众多应届毕业生成为职场新人的时候，有相当一部分却因为工作尚无着落而成为“毕漂族”。他们或四处投简历，或待在家中选择主动失业，或四处漂泊。

While a large number of graduates start their careers, there are quite a lot who can't find a job and have to become “drifters upon graduation,” some of whom send résumés everywhere, some stay at home as jobless, and some lead a wandering life.

变性人 biàn xìng rén

transsexual

It refers to a person who has received the transsexual operation to reassign themselves to the opposite sex.

例句：如今，社会对变性人的包容度越来越大。

Nowadays, the society is increasingly tolerant of transsexuals.

便利店 biàn lì diàn

convenience shop

例句：他在此经营着一家加油站和便利店。

He runs a petrol station and convenience shop here.

飙车 biāo chē

drive a car at top speed; whirlwind driving; drag racing

例句：飙车是非法和危险的。

Drag racing is illegal and dangerous.

飙升 biāo shēng

surge; soar

例句：受美元疲软和今冬能源供应紧张等因素影响，国际市场原油价格飙升到每桶 100 美元。

Crude oil prices in international markets surged toward US\$100 a barrel due to the weak dollar and a tight energy supply this winter.

表情符号 biǎo qíng fú hào

emoticon

It means the icons used by instant message users and forum visitors to express their emotions.

例句：在 20 世纪末，表情符号开始在网民中流行起来。

Emoticons became popular among netizens at the end of the 20th century.

不够塞牙缝的 bù gòu sāi yá fèng de

not enough to plug the slit between the teeth – chicken feed; far from enough

例句：按照 20% 的收益率来算，每年节省 10 美元，40 年后，才能省下 74,000 美元。这点钱还不够塞牙缝的。

Save US\$10 at 20 percent a year, and after 40 years you'd only have US\$74,000, which is chicken feed.

例句：当年的奖励金额能占到城镇工资水平的十分之一，具有相当的激励作用，而现在的奖励额都不够塞牙缝的。

The amount of incentives that could account for one tenth of the urban wage was rather an incentive effect, but now the bonus amount "buffer to the teeth" is far from enough.

不够意思 bù gòu yì si

have not done one's duty; have not lived up to one's morality

例句：你这样做难道不觉得不够意思吗？

Don't you feel you have not done your duty?

不见不散 bù jiàn bù sǎn

not leave till we meet

例句：好，我们不见不散。

Ok. Let's not leave before seeing each other.

不见兔子不撒鹰 bù jiàn tù zi bù sā yīng

Don't loose the falcon until you see the hare.

例句：俗话说，不见兔子不撒鹰。所以当你还没有看到真正的目标时，决不要轻易露出自己的底线条件。

As the saying goes, don't loose the falcon until you see the hare. So don't expose your baseline condition until you see the real goal.

不经历风雨，怎么见彩虹 bù jīng lì fēng yǔ zěn me jiàn cǎi hóng

No pain, no gain.

例句：成功不是随便得来的。不经历风雨，怎么见彩虹。

Success does not come easily. No pain, no gain.

不景气 bù jǐng qì

in recession; slump

It is often used to describe the state of the economy.

例句：由于经济不景气，两年多来，美国失业率一直徘徊在9%以上的高位，这给美国政府和社会都带来了巨大的压力。